

Nom Prénom : Daaif Lahcen

Titre de l'enseignement : Traduire les sources arabes médiévales

Jour et horaires : jeudi 10 h 00 à 12 h 00

Salle : Janine Sontag (MSH Lyon-St-Etienne)

Descriptif de l'enseignement :

Ce cours est consacré principalement à la traduction, mais aussi à la lecture des sources arabes médiévales. Il s'adresse aux étudiants de master qui s'engagent déjà dans la recherche, dans le domaine des humanités et des sciences humaines et sociales. Un niveau non débutant en arabe sera requis, les étudiants devant posséder un niveau de lecture correct et de préférence soutenu.

L'objectif de ce séminaire est tout d'abord de renforcer, au moyen de lectures attentives des textes arabes édités, la connaissance des étudiants en langue arabe médiévale. A travers une compréhension approfondie de ces textes, ce séminaire vise ensuite à initier les étudiants aux outils et aux techniques de leur traduction.

Par ailleurs, ce séminaire propose un parcours à travers les grands domaines du patrimoine écrit de l'Islam médiéval : historiographie, littérature (*adab*), poésie (*šī'r*), sciences religieuses, droit (*fiqh*), documents légaux, épigraphie etc. Le travail sur les textes et les documents est alors l'occasion d'accéder au contexte historique à travers l'étude de la langue et du genre littéraire en question. Il permet aux étudiants de découvrir les champs lexicaux et les styles d'écritures propres à chaque domaine.

Modalités de contrôle des connaissances : 2 contrôles semestriels : textes arabes à présenter et à traduire.

Bibliographie indicative :

Balāḍurī (al-), Aḥmad b. Yaḥyā b. Ġābir, *Ansāb al-ašrāf*, éd. Maḥmūd al-Firdaws al-‘Aẓm, Damas, Dār al-yaqza al-‘arabiyya, 1997-2000, 12 vol.

Bayhaqī (al-), Abū Bakr Aḥmad b. al-Ḥusayn, *al-Zuhd al-Kabīr*, ‘éd. Āmir Aḥmad Ḥaydar, Dār al-Ġanān & Mu’assasat al-kutub al-ṭaqāfiyya, Beyrouth, 1408/1987.

Ibn Ḥazm, Abū Muḥammad ‘Alī, *Jamharat ansāb al-‘arab*, éd. M. ‘A. Hārūn, Le Caire, Dār al-Ma‘ārif, 1382/1962.

Ibn Kaṭīr, Abū al-Fidā’ Ismā‘īl b. ‘Umar, *al-Bidāya wa-l-nihāya*, éd. ‘A. b. ‘Abd al-Muḥsin al-Turkī, 2^e éd., Riyad, Dār ‘Ālam al-kutub, 2003/1424, 21 vol.

Maqrīzī (al-), Taqī al-Dīn Aḥmad, *al-Sulūk li-ma‘rifat duwal al-mulūk*, éd. ‘A. ‘Aṭā, Beyrouth, Dār al-Kutub al-‘ilmiyya, 1418/1997, 8 vol.

Qalqaṣandī (al-), Šihāb al-Dīn Aḥmad, *Nihāyat al-arab fī ma‘rifat ansāb al-‘arab*, Bagdad, 1958.

Al-Rā'ī, Šams al-Dīn Muḥammad, *Intiṣār al-ḥaqīr al-sālik li tarǧīḥ madḥab al-imām Mālik*, éd. M. Abū al-Aǧfān, Beyrouth, Dār al-Ġarb al-Islāmī, 1981.

Sarrāǧ (al-), Abū Naṣr 'Abd Allāh b. 'Alī al-Ṭūsī, *Kitāb al-Luma'*, éd. 'Abd al-Ḥalīm Maḥmūd et Ṭaha 'A. Surūr, Le Caire, Dār al-Kutub al-ḥadīṭa, Maktabat al-Muṭannā, 1960/1380.

Šibṭ Ibn al-Ġawzī, Yūsuf b. Qiz' uǧlī, *Mir'āt al-zamān fī tawārīḥ al-a'yān*, éd. M. Barakāt et al., Damas, Dār al-Risāla al-'ālamīyya, 2013/1434, 23 vol.

Ṭabarī, (al-), Abū Ğa'far Muḥammad b. Ğarīr, *Ta'rīḥ al-rusul wa-l-mulūk*, éd. M. Abū al-Faḍl Ibrāhīm, Le Caire, Dār al-Ma'ārif, Coll. « Daḥā'ir al-turāt », 1367/1987, 11 vol.

Tawḥīdī (al-), Abū Ḥayyān 'Alī b. Muḥammad, *al-Baṣā'ir wa-l-daḥā'ir*, éd. Wadād al-Qādī, Beyrouth, Dār Šādir, 1988/1408, 10 vol.

Ya'qūbī (al-). Aḥmad b. Abī Ya'qūb al-Kātib, *Ta'rīḥ al-Ya'qūbī*, Beyrouth, 1379/1960, réimp. Beyrouth, Dār Šādir, s.d., 2 vol.